

ISO 12616-1:2021-09 (E)

Terminology work in support of multilingual communication - Part 1: Fundamentals of translation-oriented terminography

Contents

Page

Foreword	v
Introduction	vi
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and definitions	1
4 Fundamentals of terminology management	6
4.1 Goals.....	6
4.2 Work environments.....	6
4.3 Translation vs. terminology work.....	8
4.4 Working methods.....	8
4.4.1 Conceptual analysis.....	8
4.4.2 Systematic vs. ad hoc terminology work.....	9
4.4.3 Prescriptive vs. descriptive terminology work.....	9
4.4.4 Text corpora.....	10
5 Process steps and activities	11
5.1 Setting goals.....	11
5.2 Basic workflow.....	11
5.3 Setting up a terminology database.....	11
5.4 Collecting terminological data and initial assessment.....	12
5.5 Researching.....	12
5.6 Processing and documenting terminological data.....	13
5.7 Using and exchanging terminological data.....	13
5.8 Maintenance.....	13
6 Terminography	14
6.1 Best practices for open data categories.....	14
6.2 Term.....	14
6.3 Definition.....	14
6.4 Concept description.....	15
6.5 Context.....	15
6.6 Note.....	15
6.7 References and source identification.....	15
6.8 Abbreviations for names of languages and countries.....	16
7 Text elements for the Term field	17
7.1 General.....	17
7.2 Designations.....	18
7.2.1 Terms.....	18
7.2.2 Proper names.....	18
7.2.3 Symbols.....	19
7.2.4 Name-like designations.....	19
7.3 Other text elements.....	20
7.3.1 Phrases.....	20
7.3.2 Standard texts.....	20
8 Data management	20
8.1 Data categories for terminological data collections.....	20
8.2 Principles of modelling concept entries.....	21
8.2.1 Guidance on designing terminological data collections.....	21

8.2.2	Concept orientation.....	21
8.2.3	Term autonomy.....	22
8.2.4	Data elementarity	22
8.2.5	Data granularity.....	22
8.2.6	Repeatability	22
8.3	Open and closed data categories.....	23
8.4	Mandatory and optional data categories.....	23
8.5	Exchange and interoperability of terminological data.....	24
9	Tools	24
10	Skills and competences.....	25
10.1	Terminology tasks and the required skills.....	25
10.2	Basic terminology skills	25
10.3	Information technology skills and competences.....	26
10.4	Skills and competences related to term extraction	26
10.5	Language skills.....	27
10.6	Subject-matter expertise.....	27
10.7	Research competence.....	27
10.8	Social and cultural competences	27
Annex A (informative) Data categories for translation-oriented terminological data collections.....		29
Annex B (informative) Spreadsheet examples		32
Bibliography		34